Institutionen för svenska och flerspråkighet

Stockholms universitet

Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning - kandidatkurs **30.0 Högskolepoäng**

Translation - Bachelor's Course **30.0 ECTS credits**

Kurskod:	TTA440
Gäller från:	VT 2018
Fastställd:	2015-06-03
Ändrad:	2017-05-03
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2E - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

Beslut

Kursplanen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden och fastställd av institutionsstyrelsen 2015-06-03 och senast reviderad 2017-05-03.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning II eller motsvarande. Engelska B/engelska 6, Svenska/svenska som andraspråk B alt. svenska 3/svenska som andraspråk 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖKEX	Examensarbete	15
ÖVTE	Översättningsteori II	7.5
ÖVNF	Översättning inom näringsliv och förvaltning	7.5
TTTP	Terminologi och termhantering i teori och praktik	7.5
ÖVPR	Praktik inom översättning	7.5
ÖVIT	IT-översättning	7.5
ÖVLO	Lokalisering	7.5
ÖVSK	Skönlitterär översättning	7.5
MEÖV	Medieöversättning	7.5
ÖETV	Eget tillval	7.5

Kursens innehåll

Kursen består av tre delkurser, varav delkurserna Examensarbete, 15 hp och Översättningsteori II, 7,5 hp är obligatoriska.

Examensarbete, 15 hp
Examensarbetet kan utformas på något av följande sätt:
1. En längre egen översättning, med åtföljande översättningsteoretisk analys och kommentar. Källspråk och målspråk samt texttyp för översättningsuppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.
2. En egen undersökning inom översättningsvetenskap (med anknytning till översättning).
I kursen ingår handlett examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande på kandidatnivå samt information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussion av examensarbeten. Kursen avslutas med oppositionsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students arbete.

Översättningsteori II, 7,5 hp
Kursen belyser modern översättningsvetenskaplig forskning och tränar studenterna att analysera och bedöma översatta texter samt att tillämpa olika metoder inom översättningsvetenskapen för att sammanbinda teori och praktik i en begränsad forskningsuppgift. Delkursen används som utgångspunkt för den teoretiska grunden i det egna examensarbetet.

Valbara delkurser:
För information om vilka delkurser som är valbara under aktuell termin hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Informationen finns tillgänglig senast en månad före kursstart. Nedan beskrivs valbara delkurser som kan förekomma:

Översättning inom näringsliv och förvaltning, 7,5 hp
Kursen förbereder för yrkesverksamhet som facköversättare inom områdena ekonomi och förvaltning. Kursen ger erfarenhet av textanalys, terminologiarbete och framför allt praktisk översättning inom ämnesområdet. Kursen orienterar om översättningshjälpmedel inom området och fördjupar insikterna i översättningsprocessen.

Terminologi och termhantering i teori och praktik, 7,5 hp
Kursen behandlar facköversättning med fokus på terminologihantering. Kursen ger en introduktion till terminologilära och terminologiarbetets grunder samt ger erfarenhet av att arbeta med termextrahering och termhantering i CAT-verktyg. Vidare behandlar kursen skillnader mellan fackspråk och allmänspråk.

Praktik inom översättning, 7,5 hp
Delkursen ger arbetsplatsförlagd erfarenhet av översättning som yrkesverksamhet.

IT-översättning ,7,5 hp
Delkursen presenterar och analyserar centrala IT-textgenrer (redaktionell text, säljande text, produktbeskrivande text, anvisande text) och deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen ägnar vidare språkliga och referentiella översättningshjälpmedel särskild uppmärksamhet.

Lokalisering, 7,5 hp
Kursen behandlar lokalisering av olika typer av textmaterial ur ett teoretiskt och praktiskt perspektiv. Fokus ligger på de delar av lokaliseringsprocessen som bedöms vara av störst relevans för översättare. I kursen diskuteras lokaliseringsprocessens särdrag och villkor samt lokalisering som begrepp och praktik i förhållande till annan översättningsverksamhet. De praktiska momenten omfattar bl.a. användning av tekniska hjälpmedel för översättning och konsekvenskontroll.

Skönlitterär översättning, 7,5 hp
Delkursen presenterar och analyserar olika skönlitterära textgenrer (prosa, lyrik, dramatik) samt deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen innehåller även en längre individuell översättningsuppgift.

Medieöversättning, 7,5 hp
Delkursen syftar till att ge en översikt över medieöversättning och medietillgänglighet. Fokus i delkursen ligger på dubbning, voice-over och undertextning, med särskild tonvikt på det sista. Delkursen undersöker även hur media kan göras tillgängliga för funktionshindrade Under kursen tas även ämnen som lokalisering och nya medier upp. Delkursen har sin teoretiska bas i filmteori och översättningsteori.

Eget tillval, 7,5 hp
Delkursen behandlar någon aspekt som är språkligt eller ämnesmässigt relevant för kursen. Valet av denna delkurs görs i samråd med studievägledaren och måste godkännas av studierektor.

Förväntade studieresultat

Examensarbete, 15 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning samt kritiskt diskutera företeelser, frågeställningar och situationer
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem samt genomföra uppgiften inom givna tidsramar
- muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera information, problem och lösningar i dialog med olika grupper
- visa sådan färdighet som fordras för att självständigt arbeta inom översättningsvetenskap.

Översättningsteori, II 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning
- tillämpa redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext
- sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.

Översättning inom näringsliv och förvaltning, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav
- analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet
- demonstrera ett terminologiskt medvetet synsätt vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.

Terminologi och termhantering i teori och praktik, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- redogöra för skillnader mellan allmänspråk och fackspråk samt dessa skillnaders betydelse vid översättning av facktext
- redogöra för terminologilärans grunder och diskutera terminologins roll vid översättning
- tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen översättning
- extrahera relevanta termer ur ett översättningsprojekt och skapa en projektspecifik termdatabas i ett CAT-verktyg.

Praktik inom översättning, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- reflektera muntligt och skriftligt över arbetsmarknaden för översättare
- reflektera muntligt och skriftligt över på vilket sätt utbildningens teorier och metoder omsätts i praktiken och svarar mot de färdigheter som efterfrågas på arbetsmarknaden
- reflektera muntligt och skriftligt över de möjligheter och begränsningar som finns på praktikplatsen samt de val och prioriteringar som görs.

IT-översättning, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
- skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
- förstå hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar
- använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

Lokalisering, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- redogöra för och diskutera centrala begrepp i lokaliseringsprocessen
- uppvisa grundläggande praktiska färdigheter i bruket av tekniska hjälpmedel samt redogöra för teknikens roll vid lokalisering
-uppvisa grundläggande kunskaper om vanligt förekommande typer av textmaterial och tillvägagångssätt vid lokalisering.

Skönlitterär översättning, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt
- skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
- förstå hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar
- analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.

Medieöversättning, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- redogöra för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet
- producera undertexter till kortare filmklipp inklusive segmentering och tidkodning
- diskutera medieöversättning utifrån översättningsvetenskapliga och filmteororetiska perspektiv.

Undervisning

Examensarbete, 15 hp
Undervisning ges i form av obligatoriska seminarier samt handledning, enskilt eller i grupp.

Översättningsteori II, 7,5 hp
Undervisningen på delkursen utgörs av obligatoriska föreläsningar, seminarier och övningar i översättningsanalys.

Valbara delkurser:
Undervisningen på samtliga kurser (förutom Praktik inom översättning och Eget tillval) ges i form av obligatoriska seminarier.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Examensarbete, 15 hp, examineras genom ett skriftligt examensarbete, ventilering av det skriftliga examensarbetet samt opposition på annan students examensarbete.

Delkursen Översättningsteori II, 7,5 hp, examineras genom dels en hemtentamen, dels genom en muntlig presentation med stödark.

Delkursen Översättning inom näringsliv och förvaltning, 7,5 hp, examineras genom inlämningsuppgifter i form av översättningar.

Delkursen Terminologi och termhantering i teori och praktik, 7,5 hp, examineras genom inlämningsuppgifter i form av dels en översättning med tillhörande kommentar, dels en termdatabas i Excel-format, knuten till ett tänkt översättningsprojekt, med tillhörande kommentar.

Delkursen Praktik inom översättning 7,5 hp, examineras genom en muntlig redovisning och en skriftlig redovisning i form av en loggbok från praktikperioden, samt genom ett intyg från praktikplatsen där praktikarbetsgivaren intygar att student har fullgjort praktiken.

Delkursen IT-översättning, 7,5 hp, examineras genom inlämningsuppgifter i form av översättningar.

Delkursen Lokalisering, 7,5 hp, examinera genom inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

Delkursen Skönlitterär översättning, 7,5 hp, examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar.

Delkursen Medieöversättning, 7,5 hp, examineras genom inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningarna.

b. Betygssättningen sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

Praktik inom översättning bedöms enligt en tvågradig skala.
U = Underkänd, G = Godkänd.

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E (eller G där tvågradig betygsskala tillämpas) på samtliga delkurser samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Vid mindre än 75 % närvaro på de obligatoriska seminarierna ges betyget F på delkursen och studenten måste göra om den aktuella delkursen vid ett senare kurstillfälle. Vid mer än 75 % men mindre an 100 % närvaro på de obligatoriska seminarierna åläggs studenten kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg, där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts utifrån ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Det läsår kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas. Studerande som fått betyget Fx eller F/U på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl

talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringsuppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

g. Student som påbörjar sitt examensarbete har rätt till sammanlagt 4 kontakttimmar.

h. Vid betygssättning av examensarbetet används följande bedömningsgrunder: studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, genomförandet av den egna översättningen alt. undersökningen, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen, presentation – muntlig redovisning resp. skriftlig redovisning inkl. källredovisning och referenshantering samt analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete.

i. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om ett sådant byte, med motivering, ska alltid göras hos ansvarig studierektor. Byte av examinator kan endast ske när student är underkänd på ett prov. Se ovan under e) där reglerna för underkännande anges.

j. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar i tid med ett påbörjat examensarbete har inte rätt till mer handledartid. Studenten har dock alltid rätt att få sitt arbete bedömt vid efterföljande examinationstillfälle.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer, dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.